

Лебедева Виктория Викторовна

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИЙ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

В рамках настоящего исследования впервые была предпринята попытка определить функции онomatopoeических слов (звукоподражательных и образоподражательных слов) в контексте корейской народной сказки. Таким образом, в данной статье подробно описаны такие функции, выполняемые онomatopoeизмами, как: звукоизобразительная функция, дескриптивная функция, функция экономии языковых средств, экспрессивно-эмоциональная функция, - которые были выявлены в ходе анализа корейских народных сказок.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 125-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Дзуганова Р. Х.** Трудные случаи толкования значений сложных глаголов в словарях (на материале кабардино-черкесского языка) // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2010. № 2. С. 155-160.
5. **Ермолович Д. И.** Восемь вопросов переводчику // Мосты. М.: Р. Валент, 2006. Вып. 9. С. 11-17.
6. **Кумыкова Д. М.** Этнографические лакуны и способы их перевода // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2010. С. 216-218.
7. **Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А.** Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 138 с.
8. **Стернин И. А.** Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.
9. **Цвиллинг М. Я.** О некоторых принципах составления переводных словарей // Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1983. Вып. 20. С. 85-90.
10. **Шведова Н. Ю.** Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: сб. ст. / отв. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Наука, 1988. С. 6-11.
11. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
12. **Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методологии** / А. П. Бабушкин, Г. В. Быкова, В. Б. Гольдберг, О. В. Ивашенко; науч. ред. З. Д. Попова, И. А. Стернин; Воронежский межрегиональный институт общественных наук. Воронеж: ИПЦ Воронежского государственного университета, 2002. 313 с.

STRATEGIES OF ELIMINATING LEXICAL LACUNAS IN THE RUSSIAN-KABARDIAN-CIRCASSIAN DICTIONARY

Kumykova Dina Mukharbievna, Ph. D. in Philology
Dzuganova Rita Khabalovna, Doctor in Philology
Kabardino-Balkaria Institute of the Humanities Researches
dina07-09@mail.ru; kbigi@mail.ru

The article is devoted to the study of lexical lacunas and the means of their elimination. By the material of a Russian-Kabardian-Circassian dictionary motivated and non-motivated Kabardian-Circassian-Russian lacunas are revealed, the strategies of their elimination used in the bilingual dictionary such as transcription, adoption, descriptive translation, the selection of a functional analogue, the selection of synonyms, the introduction of neologisms are considered. The possibilities of these means are evaluated in the aspect of lacunas elimination.

Key words and phrases: Russian language; Kabardian-Circassian language; lacunas; bilingual dictionary; means of elimination.

УДК 811.531

Филологические науки

В рамках настоящего исследования впервые была предпринята попытка определить функции оноματοпоэтических слов (звукоподражательных и образоподражательных слов) в контексте корейской народной сказки. Таким образом, в данной статье подробно описаны такие функции, выполняемые оноματοпоэтизмами, как: звукоизобразительная функция, дескриптивная функция, функция экономии языковых средств, экспрессивно-эмоциональная функция, – которые были выявлены в ходе анализа корейских народных сказок.

Ключевые слова и фразы: функция; подражание; оноματοпоэтические слова; звукоподражание; образоподражание; корейская народная сказка.

Лебедева Виктория Викторовна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
znachokv@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИЙ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ[©]

Сказка представляет собой ведущий жанр корейского фольклора и, являясь ценнейшим памятником духовной и поэтической культуры корейского народа, имеет огромное познавательное значение [3, с. 5]. Сказка, как и любое другое произведение, имеет свою специфичную композицию и характерные для неё лексические, стилистические и синтаксические особенности.

Исключительную роль в корейских народных сказках играют так называемые оноματοпоэтизмы (оноματοпоэтические слова, оноματοпы, образительные слова). Оноματοпоэтические слова делятся на звукоподражательные и образоподражательные (образные) слова. Звукоподражательные слова – это слова, которые имитируют звуки животных, предметов, явлений природы и др. Образоподражательные слова – это слова, которые имитируют образ, вид действия [1, с. 266].

Целью нашего исследования является определение функций, выполняемых ономатопоэтическими словами в корейских народных сказках.

При выявлении функций, которые выполняют ономатопоэтические слова в корейских народных сказках, мы опирались на классификацию Л. А. Гороховой, согласно которой ономатопоэция обладает такими функциями как: звукоизобразительная, дескриптивная, идентифицирующая, функция экономии языковых средств, характеризующаяся, функция интенсивного эмоционального воздействия, симплифицирующая, эстетическая и экспрессивная функции [2, с. 110]. Таким образом, в ходе анализа было установлено, что в рассмотренных нами корейских народных сказках ономатопоэтическая лексика выполняет следующие функции:

1. Звукоизобразительная, то есть создание звуковых образов.

Данная функция больше характерна звукоподражательным словам, нежели образоподражательным. Звукоподражания являются воспроизведением естественных звуков, воспринимаемых слухом человека.

Например, в сказках очень часто встречаются крики животных, которые воспроизводятся звукоподражательными словами.

1) 돼지의 꿀꿀거리는 소리에 할머니는 잠을 이룰 수 없었습니다 [5, p. 43] (*Из-за хрюканья свинки старушка не смогла уснуть*).

꿀꿀거리다 [kkul`-kkul`-keorida] – подражание крику свиньи «хрю-хрю»;

2) «어흥, 떡 하나 주면 안 잡아먹지!» 갑자기 무서운 호랑이가 나타난 거예요 [6, p. 44]! (*Вдруг появился тигр и прорычал: «Если дашь тток, я тебя не съем»*).

어흥 [eoheung] – подражание рёву тигра;

3) «지지배배, 지지배배.» 제비들도 반가운 듯이 지저귀었습니다 [4, с. 33] (*Ласточки тоже, словно радуясь встрече, щебетали: «Чик-чирик, чик-чирик»*).

지지배배 [jiji-baebae] – подражание чириканию ласточек.

Также часто встречаются слова, подражающие звукам, издаваемым людьми.

1) «아이, 목말라. 꿀꺽꿀꺽.» 씨앗은 밤새 빗물을 받아먹었지요 [5, p. 50] («Ох, как в горле пересохло. Кулькок-кулькок», – зернышко всю ночь упивалось дождевой водой).

꿀꺽꿀꺽 [kkul`kkeok-kkul`kkok] – образное подражание звуку, издаваемому при питье;

2) 여우는 곰이 도토리 대신 놓고 간 꿀을 '냠냠'맛있게 먹었어요 [Ibidem, p. 38] (*Лиса, смакуя, с удовольствием съела мёд, оставленный медведем вместо жёлудя*).

냠냠 [nyam-nyam] – подражание звуку, издаваемому при поедании пищи; является образным выражением того, что еда нравится человеку и он кушает с удовольствием;

3) 놀부는 흥부의 말이 너무도 고마워 팔을 붙잡고 소리 내어 엉엉 울었습니다 [4, с. 41] (*Нольбу из чувства благодарности к Хынбу за его слова, схватив его за руку, громко заревел*).

엉엉 [eong-eong] – подражание звуку, издаваемому при плаче.

Помимо звуков, издаваемых живыми существами, воспроизводятся в речи также и звуки, издаваемые различными предметами:

1) 어느 날 연못가에서 나무를 자르다가 그만 도끼를 못에 '퐁뎡' 빠뜨리고 말았어요 [5, p. 54] (*Однажды в лotosовом пруду, когда рубил дрова, уронил топор, и он «бултых» в воду*).

퐁뎡 [pung-deong] – подражание звуку, который издается при погружении в воду какого-то большого, тяжелого предмета;

2) 그런데 새로 지은 옷을 입어 보니 바지가 한 뼘이나 길어서 땅에 질질 끌렸습니다 [Ibidem, p. 89] (*Но когда он примерил новую одежду, то оказалось, что длина штанов была велика ему на 1 пядь, поэтому волочились, шурша по земле*).

질질 [jil`-jil`] – в данном предложении является подражанием звуку волоочащейся по полу ткани;

3) « 짹!» 하고 둘째 박이 갈라졌습니다 [4, с. 34] (*Со звуком «Ччак!» раскололась вторая тыква*).

짹 [jjak] – подражание звуку треска полого предмета.

2. Дескриптивная (описательная) функция.

Дескриптивная функция проявляется обычно при описании персонажа, его внешности, черт характера; обстановки, деталей интерьера; систем, как конкретных, так и достаточно абстрактных. Рассматриваемые нами ономатопоэтические слова, являясь образной лексикой, в корейском языке очень часто применяются как раз для выполнения дескриптивной функции. При использовании таких слов перед глазами сразу возникает образ описываемого предмета, явления, действия, ситуации и т.д.

1) 소년은 공공 얼어붙은 강가로 가서 얼음에 구멍을 뚫어 놓고 간절히 기도를 했지요 [5, p. 12] (*Мальчик пошел на берег замерзшей реки и, проделав отверстие на льду, сердечно помолился*).

꽁꽁 [kkong-kkong] – образ чего-то замерзшего. В данном случае перед нами предстает картина замерзшего озера, полностью покрывшегося льдом;

2) 팔랑팔랑 나비 한 마리가 씨앗 곁으로 날아왔어요 [Ibidem, p. 48] (*Слегка развевающаяся бабочка пролетала над семенами*).

팔랑팔랑 [pallang-pallang] – в этом предложении образно описывает легкую, плавно порхающую бабочку;

3) 신령님은 번쩍거리는 금도끼를 보여주며 물으셨어요. «이것이 네 것이냐?» [Ibidem, p. 54] (*Старик-волшебник спросил, показывая блестящий топор из золота: «Это твой топор?»*).

번쩍거리다 [beonjjeok-keorida] – описывает яркий блеск и подчеркивает, что топор был не простой, а золотой;

4) «...울퉁불퉁 못생긴 두꺼비라면... 아유, 생각만 해도 흥측하겠네!» [Ibidem, p. 69] («...*При одном только упоминании о бугристой некрасивой жабе злость берет!*»).

울퉁불퉁 [ul`tung-bul`tung] – описывает неравномерную, бугристую кожу жабы, подчеркивая ее некрасивый противный вид.

Некоторые образные слова употребляются в сочетании только с определенными словами и выражают разные оттенки одного и того же действия.

Например, в следующих предложениях описываются два разных варианта смеха: первый – громкий, веселый смех; другой – еле заметная улыбка.

1) 선비는 낄낄 웃으면서 바지가 짧아진 사정에 대하여 이야기를 해주었습니다 [Ibidem, p. 88] (*Буддист, покатываясь со смеху, рассказал случай об укороченных брюках*);

2) 돼지는 씩 웃으며 생각하였습니다 [Ibidem, p. 43] (*Свинка, слегка улыгнувшись, подумала*).

В следующих примерах можно видеть разные варианты покачивания головой:

1) 첫째 딸이 고개를 가우똥거리며 말하였습니다 [Ibidem, p. 90] (*Первая дочь, покачивая головой, сказала*).

가우똥거리다 [gyauttung-keorida] – образ покачивания головой из стороны в сторону;

2) 선비에게 이 이야기를 들은 부자는 고개를 끄덕이며 집으로 돌아왔습니다 [Ibidem, p. 91] (*Богач, услышав эту историю от буддиста, кивая головой, вернулся домой*).

끄덕 [kkeudeok] – образ покачивания головой вперед; кивок.

3. Функция экономии языковых средств.

Многие оноματοпозитизмы одним словом могут выразить то, что другими средствами языка выражается не иначе как несколькими словами.

Например:

1) 두꺼비 가족과 동네 사람들은 잔치를 벌이고 덩실덩실 춤을 추며 좋아했어요 [Ibidem, p. 73] (*Семья жабы и люди округи устроили пир и радовались, живо и весело танцуя*).

В этом предложении слово 덩실덩실 [deongsil`-deongsil`] содержит в себе сразу несколько образов, которые другой лексикой невозможно выразить одним словом. Для точного описания танца вместо одного изобразительного слова – 덩실덩실 [deongshil`-deongshil`] – потребовалось бы использование нескольких прилагательных: «подвижный», «быстрый», «веселый» и т.д.;

2) 놀부가 찢찢매니까 «이쪽으로 가지요.» 하고 뒤쫓아 온 하인이 안내를 했습니다 [4, с. 35] (*Нольбу смутился и не знал, что делать, тогда следом идущий слуга со словами: «Проходите пожалуйста туда» – показал дорогу*).

Здесь изобразительное слово 찢찢매다 [jjeol`-jjeol`-maeda] включает несколько понятий, а следовательно, заменяет собой несколько слов: не знать, что делать, попасть в тупик, смутиться, ума не приложить.

4. Экспрессивно-эмоциональная функция.

Все оноματοпозитические слова, в той или иной степени, являются экспрессивно окрашенными, то есть могут содержать в себе отрицательную или положительную оценку, эмоциональную окраску или передавать различные оттенки чувств.

Например, как упоминалось ранее, при помощи оноματοпозитизмов можно выразить разные оттенки смеха, плача, речи человека.

Выражение смеха: 깔깔 웃다 [kkal`-kkal` utta] – покатиться со смеху, 빙그레 웃다 [binggeure utta] – мило улыбаться, 싱글벙글 웃다 [shinggeul-peonggeul utta] – расплываться в улыбке, 비식 웃다 [bishik utta] – ухмыльнуться.

선비는 낄낄 웃으면서... (*Буддист, покатываясь со смеху, ...*).

Выражение плача: 앙앙 울다 [ang-ang ulda] – плач ребенка, 영영 울다 [eong-eong ulda] – громкий плач, 딸락딸락 울다 [ttallak-ttallak ulda] – горько плакать, 칭얼 울다 [ch`ingeol ulda] – хныкать, ныть, плакаться.

놀부는 흥부의 말이 너무도 고마워 팔을 붙잡고 소리 내어 영영 울었습니다 [Там же, с. 41] (*Нольбу из чувства благодарности к Хынбу за его слова, схватив его за руку, громко заревел*).

Выражение речи: 중얼거리다 [jungol'-ceorida] – ворчать, жаловаться, 우물우물 말하다 [umul'-umul' mal'hada] – бормотать, 떠들떠들하다 [tteodeum- tteodeum hada] – заикаться, 또박또박 말하다 [ttobak-ttobak mal'hada] – ясно, четко излагать и т.д.

«흥! 기생처럼 차려 입었군!» 하고 중얼거렸습니다 (*Проворчал: «Хын! Разделась как кисэн!»*).

Очень экспрессивными и эмоционально-окрашенными бывают предложения, содержащие в себе сразу несколько ониматопозитических слов.

1) 새끼 제비들이 제법 날게 되었을 때쯤, 박은 무럭무럭 커서 지붕위에는 보름달 같이 커다란 박들이 주렁주렁 달려 있었습니다 [Там же, с. 33] (*К тому времени, когда птенцы ласточек научились летать, тыквы очень сильно выросли и висели один за другим над крышей, огромные, словно круглая луна*).

В данном предложении употреблены два образительных слова для образного описания тыквы: как тыквы очень сильно выросли и как они висели в ряд;

2) 따뜻한 봄볕에 파릇파릇 싹이 트고, 산에 울긋불긋 진달래꽃이 피기 시작한 어느 날, 흥부는 제비가 돌아온 것을 봤습니다 [Там же] (*Однажды, когда на лучах теплого весеннего солнца в зеленоватых пятнах распускались побеги и начали цвести на горе разноцветные азалии, Хынбу увидел возвратившуюся ласточку*).

В этом предложении использованы два образительных слова для образного описания растения.

Некоторые ониматопозитические слова могут выполнять в предложении сразу несколько функций.

1) « 짹!» 첫째 박이 갈라졌습니다 [Там же, с. 34] («Ччак!» *Первая тыква раскололась*).

Звукоподражательное слово 짹 [jjak] в данном предложении передает нам звук при расколе тыквы, создавая образ того, как тыква раскалывается на части от сильного удара. Можно сказать, что данное слово выполняет функцию и звукообразительную, и дескриптивную, и экспрессивно окрашенную, и экономии языковых средств.

А в следующем предложении образительное слово 덩실덩실 [deongshil'- deongshil'] очень образно и красочно одним словом описывает, как люди весело танцевали, тем самым выполняя деструктивную, эмоционально-экспрессивную функции и функцию экономии языковых средств:

2) 두꺼비 가족과 동네 사람들은 잔치를 벌이고 덩실덩실 춤을 추며 좋아했어요 [5, p. 73] (*Семья жабы и люди округа устроили пир и радовались, живо и весело танцуя*).

Таким образом, приходим к выводу, что ониматопозитическая лексика выполняет в корейских народных сказках несколько функций (звукообразительная функция, дескриптивная функция, эмоционально-экспрессивная функция, функция экономии языковых средств) и создает яркие, точные, законченные образы, придавая им эмоционально-экспрессивную окраску.

Список литературы

1. **Грамматика современного корейского языка:** учебное пособие. Алматы: Изд-во КазНУ, 2002. 303 с.
2. **Карпунин С. А.** Звукоподражательные слова в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1979. 154 с.
3. **Пак В.** Феи с Алмазных гор: Корейские народные сказки / пер. с корейского. М.: Художественная литература, 1991. 383 с.
4. **Трофименко О. А.** Корейский язык. Домашнее чтение. Продвинутый этап: учебное пособие. М.: Муравей-гайд, 2002. 96 с.
5. **서영훈.** 한글학교 학생용 동화로 배우는 한국어. – 서울: 재외동포교육진흥재단, 2006. 96 p. (Со Ёнг Хун. Изучение корейского языка через сказки для учащихся школы Хангыль. Сеул: Фонд поддержки образования корейцев за рубежом, 2006. 96 с.)
6. **서강한국어.** 읽기, 말하기. – 서울: 서강대학교 한국어교육원 출판부, 2007. 176 p. (Корейский язык Соганг. Чтение, говорение. Сеул: Изд-во Центра изучения корейского языка Университета Соганг, 2007. 176 с.)

SPECIFIC FUNCTIONS OF THE ONOMATOPOEIC WORDS IN THE KOREAN FOLK TALES

Lebedeva Viktoriya Viktorovna

North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov
znachokv@rambler.ru

Within the framework of the research the author tries to identify the functions of the onomatopoeic (sound- and image imitating) words in the context of a Korean folk tale. Thus, the article analyzes in detail the following onomatopoeism functions which were identified during the analysis of the Korean folk tales: sound-imitating function, descriptive function, function of economy of linguistic means, expressive and emotional function.

Key words and phrases: function; imitation; onomatopoeic words; sound-imitation; image-imitation; Korean folk tale.